

CENTRE DE LANGUES UNIVERSITÉ DE FRIBOURG RAPPORT ANNUEL 2012

Rapport de la directrice

L'enseignement des langues aux étudiant-e-s de l'Université de Fribourg ainsi que la recherche appliquée visant à développer la pédagogie et la didactique des langues étrangères constituent la double mission qui est dévolue au Centre de langues. Cette double mission a pour objectif d'apporter des qualifications supplémentaires aux étudiants, aux chercheurs et au personnel administratif de notre université bilingue et de promouvoir l'image de l'université à travers un centre de langues actif sur le plan local, national et à l'échelle internationale.

Durant l'année 2012, le Centre de langues a enregistré une croissance globale des inscriptions de 7% par rapport à 2011 due en partie au nouveau public des cours de préparation aux certifications internationales. Toutefois, le Centre de langues a dû renoncer pour des raisons budgétaires, à cette nouvelle offre au mois de septembre 2012. Il continue cependant à donner la possibilité à tous les membres de la communauté universitaire de passer sur place le Test de connaissance du français ou les examens du Goethe Institut.

La qualité de l'enseignement des langues est évaluée chaque semestre par les utilisateurs. En 2012, 90% des étudiant-e-s ayant participé au sondage sur la qualité se sont déclarés satisfaits pour le critère évaluant les relations entre professeurs et étudiants et entre étudiants eux-mêmes au sein des groupes-classes, ce qui met en valeur, la qualité de l'accueil et celle de l'encadrement, qui sont des atouts majeurs d'une université comme la nôtre. Les étudiant-e-s se déclarent également satisfaits à 80% sur les critères *qualité du matériel d'enseignement*, *quantité de travail*, *connaissances acquises* et satisfaits à 70% dans leurs attentes et pour les modalités d'inscription aux cours (inscriptions en ligne via Gestens). Des pistes de progrès sont toujours possibles et, du reste, sont mises en œuvre, à la fin de chaque semestre pour améliorer encore la qualité de l'accueil, de l'enseignement et de la gestion pour le semestre suivant.

Dans cette dynamique de management de la qualité, le Centre de langues s'est vu doté, au semestre d'automne 2012, de nouveaux locaux situés rue de Rome 1. Ces locaux qu'il partage avec d'autres structures de l'Université sont particulièrement bien adaptés à un enseignement moderne des langues étrangères. Ils ont été présentés aux étudiant-e-s lors de la Journée Portes Ouvertes/Tag der offenen Tür organisée le 17.09.2012, en même temps que toutes les possibilités offertes par le Centre de langues.

S'agissant de la recherche appliquée, le Centre de langues participe au projet européen MAGICC, *Multilateral Projects, "Modularising multilingual and multicultural academic communication competence for BA and MA level"/ Modularisation des compétences de communication académique multilingue et multiculturelle*, qui est financé par la Commission européenne. Il a également lancé en 2012, avec le soutien financier de l'Office fédéral de la culture, le projet *Développement « bilingue plus »*, qui vise à moyen terme à offrir cette formation d'excellence au plus grand nombre possible d'étudiant-e-s inscrit-e-s dans des filières bilingues à l'Université de Fribourg.

Le Projet UNI@RC vise également à renforcer la qualité au centre d'autoapprentissage en développant la motivation et l'autonomie des autoapprenants.

Suite aux nombreuses communications et publications scientifiques faites par les lectrices et lecteurs du Centre de langues, les tests de classement en ligne pour le français, l'allemand, l'anglais et l'italien, langues étrangères, ont connu en 2012 un nouveau développement à travers la mise en place d'un transfert de technologie à destination de l'Université de Berne. Ce transfert de technologie mené en collaboration avec le centre NTE de notre université permettra non seulement de mettre en valeur ces tests mais également de bénéficier de ressources complémentaires pour les développements et adaptations rendus nécessaires par l'évolution rapide et incessante des nouvelles technologies.

Toutes ces actions entreprises au sein du Centre de langues en 2012 et qui se poursuivront ultérieurement ont pour vocation de renforcer l'attractivité de ce centre auprès de la communauté universitaire fribourgeoise mais aussi de valoriser l'image du Centre de langues de l'Université de Fribourg à l'extérieur en mettant en avant la qualité de son accueil, de ses locaux, de son enseignement, des réalisations de sa recherche appliquée et de sa capacité à innover.

Dr Catherine Blons-Pierre, Directrice du Centre de langues





Présentation générale du Centre de langues

Le Centre de langues a ouvert ses portes en septembre 2008. Il a pour mission première l'enseignement/apprentissage des langues à un niveau académique, ce qui implique également une réflexion et une veille permanentes sur les pratiques et les avancées dans le domaine de la didactique et de la pédagogie, dans le but d'offrir aux étudiants un enseignement de qualité optimale. Son objectif principal est de permettre au plus grand nombre possible d'étudiants et de chercheurs de l'Université de Fribourg d'apprendre une ou plusieurs langues étrangères, de façon à promouvoir leur mobilité à l'intérieur de l'université mais aussi à l'extérieur. Il développe également tout le matériel et les dispositifs nécessaires à l'enseignement/apprentissage des langues, à la bonne gestion des inscriptions et à l'évaluation de ces enseignements. Dans toutes les activités mises en place par le Centre de langues, une attention particulière est portée à l'assurance qualité.

Directrice : Dr Catherine Blons-Pierre

Corps enseignant : lecteurs/lectrices ; chargé-e-s de cours :

Directrice : Dr Catherine Blons-Pierre

Corps enseignant : lecteurs/lectrices ; chargé-e-s de cours :

FLE	DaF	EFL	ILS
Pascale Banon Marie-Laure Boragine Chaké Cartron-Makardidjian Alessandra Gerber Patricia Kohler Pascale Morand Christine Phillot-Rumo Elisabeth Szilagyi	Dr Claudine Brohy Eva Fontana Eva Gerber Cornelia Gick Martin Müller Dr Stefanie Neuner-Anfindsen Wiebke Schweer-Kampa	Julie Armstrong Anthony Clark Dr Jeannette Regan Tisa Retfalvi-Schär Iris Schaller-Schwanner	Ennio Zala

Centre d'autoapprentissage : Peter Sauter (responsable)

Yvette Feldmann (correspondante informatique) Sergio Hoein (collaborateur)

Secrétariat :

Virginie Claret, Veronica Gremaud, Malika Marchon, Barbara Ruf, Marina Salulesa.



Politique du Centre de langues et activités

La politique du Centre de langues de l'Université de Fribourg s'appuie sur les principes définis par le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR). Le CECR a défini trois grands pôles : apprendre, enseigner, évaluer [*Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Conseil de l'Europe, 2001] autour desquels les centres de langues, en général, articulent leurs activités. Un centre de langues universitaire se doit d'en développer un quatrième, qui est celui de la recherche appliquée (les activités de recherche font partie intégrante du cahier des charges des lectrices et lecteurs du Centre de langues).

Le Centre de langues de l'Université de Fribourg conjugue enseignement, pédagogie et didactique appliquée pour offrir aux étudiants, à la communauté universitaire et aussi aux futurs enseignants la possibilité de renforcer leurs qualifications en langues sur un plan individuel et professionnel.

Apprendre

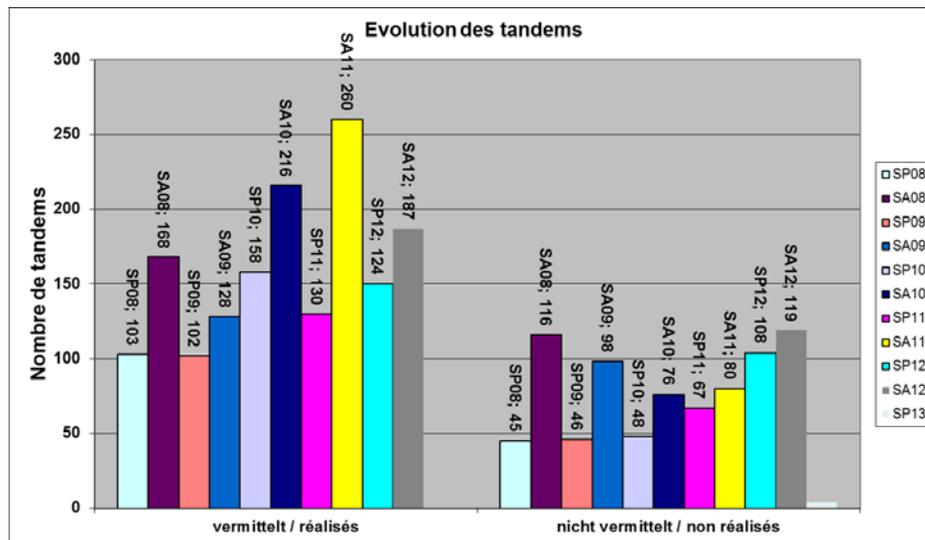
L'apprenant en langues est considéré comme un acteur social à part entière, qui doit être en mesure d'utiliser les langues comme tout autre savoir ou savoir-faire. Chez nous, l'apprenant est un étudiant qui doit pouvoir acquérir des connaissances et des pratiques de la langue à un niveau académique, et ce, dans l'objectif de favoriser sa mobilité et son employabilité.

L'étudiant a accès à des cours de langues en présentiel (voir détail ci-dessous) mais il peut également apprendre en autonomie grâce à deux dispositifs mis en place et gérés par le Centre de langues :

- le Centre d'autoapprentissage de langues

Ce centre propose du matériel d'autoapprentissage (méthodes, programmes d'apprentissage de langues informatisés, CD-ROM, DVD, CD audio, etc.) pour plus de trente langues, il met à la disposition des étudiants des places de travail avec ordinateur ainsi que différents appareils vidéo et audio. Un conseil individualisé est également proposé pour les projets d'apprentissage de langue.

- le dispositif UniTandem – apprendre une langue à deux



Le centre d'autoapprentissage offre la possibilité d'apprendre une langue en tandem avec un partenaire ; il propose également des informations et conseils sur cette forme d'apprentissage. Comme le montrent les statistiques (voir graphique ci-dessous), ce dispositif rencontre un vif succès auprès des étudiants et permet de compléter efficacement l'apprentissage de l'expression orale, en autonomie et en interactivité.



Enseigner

Le Centre de langues a développé avec l'accord et l'appui du Rectorat, les trois types de cours suivants :

- Cours de langues « tout public » allemand, français, italien et anglais

Des cours de tous niveaux sont offerts (A1 à C2 selon l'échelle du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues du Conseil de l'Europe). L'enseignement est dispensé par des spécialistes en langues étrangères hautement qualifiés.

- Cours de langues sur objectifs spécifiques en allemand, français et anglais

Mandaté par les Facultés des Lettres, de Droit et des Sciences, le Centre de langues propose des cours de langues spécialisés axés sur les études et la vie professionnelle.

Le programme «bilingue *plus*» relève également des compétences du Centre de langues.

- Projets d'autoapprentissage

Il a été décidé, en raison des moyens limités en ressources humaines affectés au centre d'autoapprentissage de limiter les projets d'autoapprentissage, qui donnent lieu à l'attribution de crédits ECTS, aux seuls étudiants qui ont la possibilité de faire valider ces crédits auprès de leur faculté d'origine. Les autres étudiants sont toujours encouragés à utiliser le centre d'autoapprentissage mais ils le font hors contrat d'autoapprentissage. Pour la période comprise entre le 01.08.2011 et le 31.07.2012, ont été recensés 156 projets d'autoapprentissage dont 42 pour le français, 30 pour l'anglais, 31 pour l'allemand, 17 pour l'espagnol et 10 pour d'autres langues.

Evaluer

L'évaluation en langues constitue le point fort de la recherche appliquée menée par les lectrices et lecteurs du Centre de langues.

Développements et recherche appliquée du Centre de langues dans le domaine de l'évaluation pour les besoins de l'Université de Fribourg

- Développements des tests de classement en ligne pour l'allemand, le français, l'anglais et l'italien permettant de placer les étudiants dans la classe la plus appropriée d'après leurs connaissances.
Avantages : objectivité, égalité de traitement, facilité pour l'étudiant qui peut passer le test à distance et s'inscrire au cours quel que soit le moment choisi ou le lieu où il se trouve.
- Développement et mise en œuvre sur mandat du Rectorat de l'examen linguistique d'entrée à l'Université de Fribourg : français, allemand (passation une fois par semestre).
- Développement et mise en œuvre sur mandat du Rectorat, de l'examen linguistique pour le Master plurilinguisme du Domaine du plurilinguisme de la Faculté des Lettres : français, allemand, anglais.
- Développement du test TOULL/TüFKoll (Test sur objectif universitaire Lifelong Learning pour le français et l'allemand).

Evaluation externe

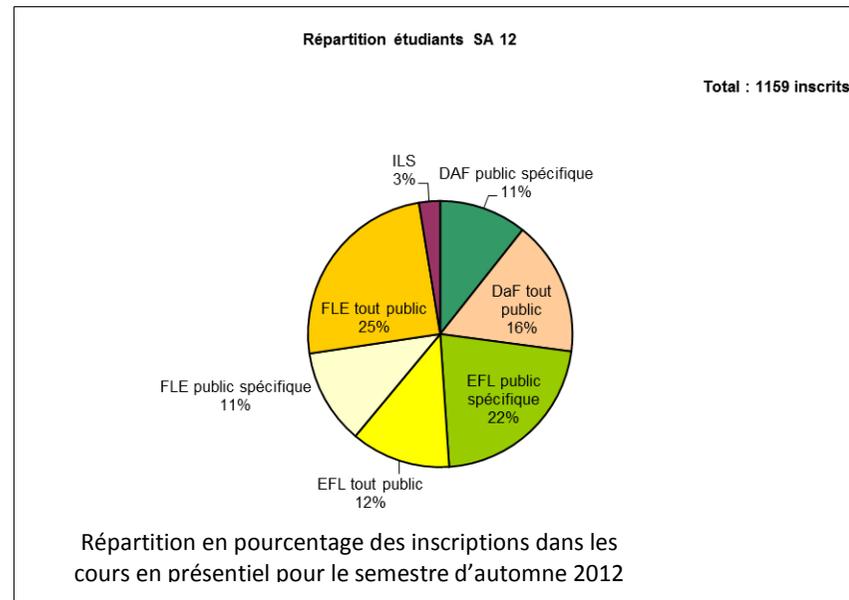
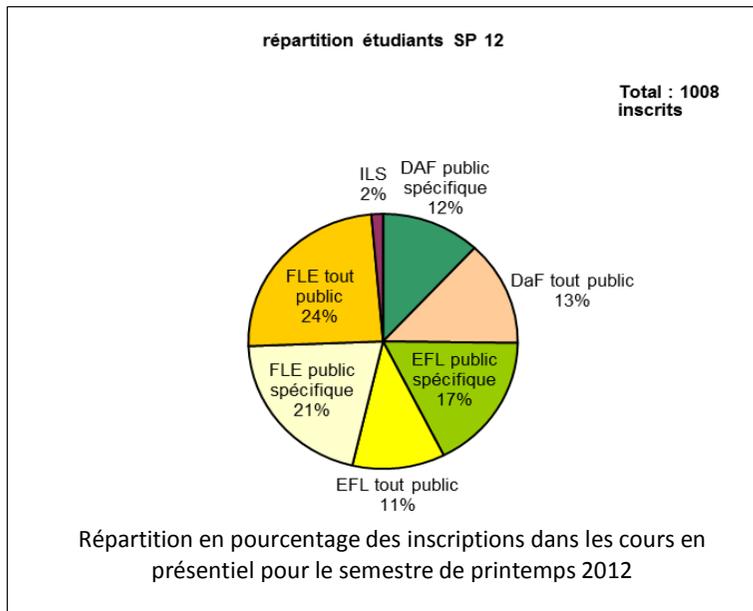
Les tests en ligne (Placement tests) ne permettent pas d'attester d'un niveau de langue en dehors de notre université, il faut, par conséquent, pouvoir offrir aux étudiants la possibilité d'une évaluation externe reconnue sur le plan international. Le problème est que le calendrier des passations de ces certifications internationales est prévu pour un large public et ne correspond pas obligatoirement au calendrier académique, le Centre de langues a donc, avec l'accord du Rectorat, œuvré pour obtenir une maîtrise optimale de ces sessions de certifications internationales en devenant centre d'examens pour les examens du Goethe Institut (DaF) et centre de passation pour le Test de Connaissance du Français (FLE).



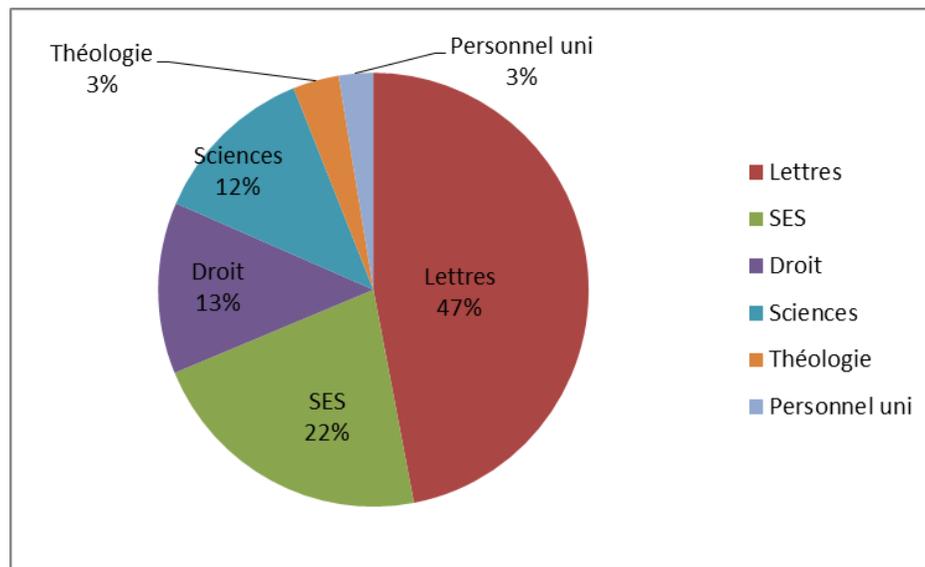


Statistiques 2012

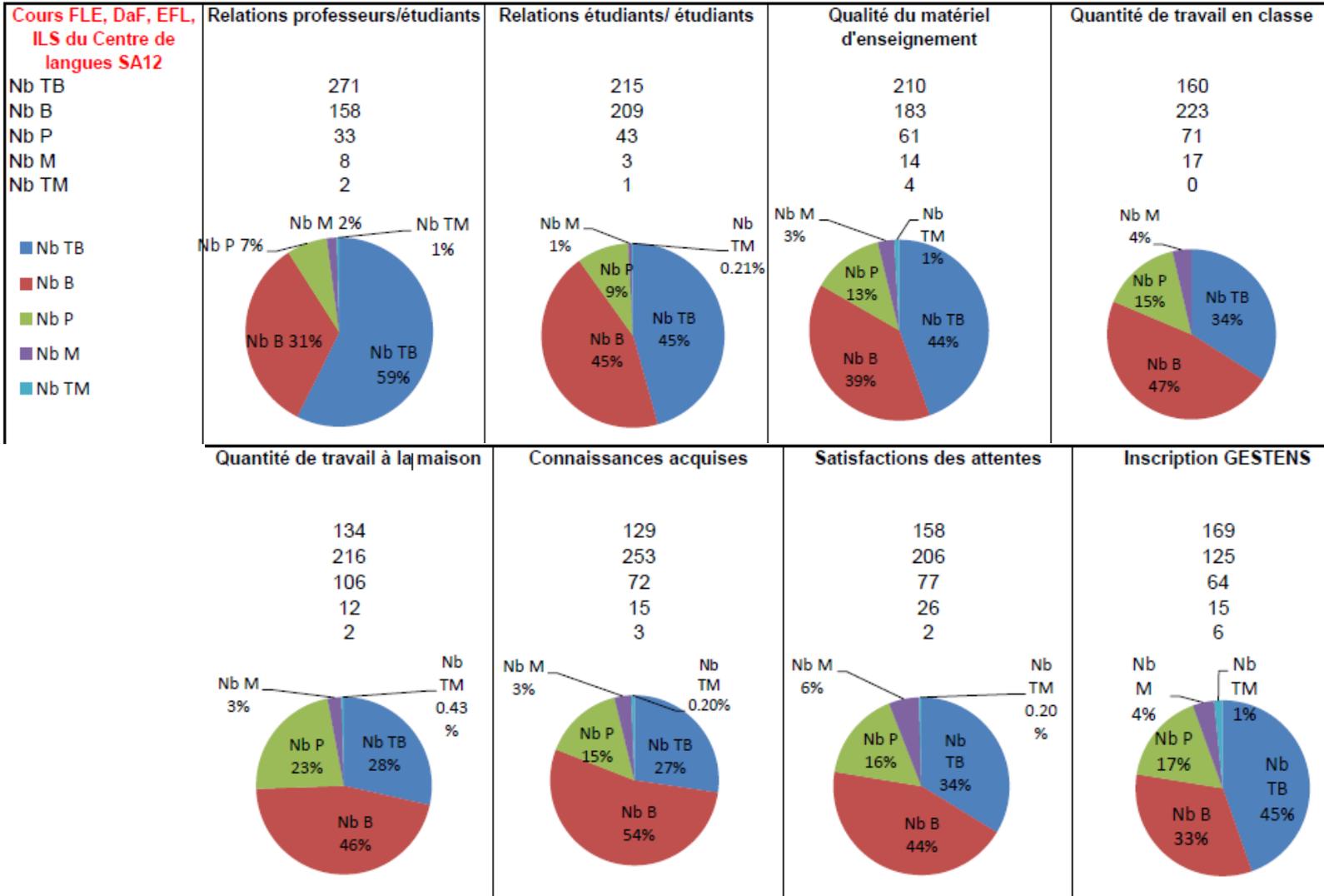
Nombre d'inscriptions	SP2012	SA2012
FLE tout public	244	287
FLE public spécifique	209	134
DaF tout public	134	190
DaF public spécifique	120	124
EFL tout public	112	141
EFL public spécifique	175	253
ILS	14	30
TOTAL	1008	1159



Répartition des étudiants selon origine



Cette répartition suit proportionnellement la répartition des étudiants de l'Université de Fribourg dans les différentes facultés, avec un fort pourcentage d'inscriptions des étudiants provenant de la faculté des lettres puis une répartition proportionnelle équilibrée entre les facultés des sciences économiques et sociales, de droit, des sciences et un équilibre entre les inscriptions venant de la faculté de théologie et celles venant du personnel administratif. Le personnel administratif est accueilli dans la limite des places disponibles, la priorité étant donnée aux étudiants et au personnel scientifique de l'Université de Fribourg.





Formations diplômantes et formation continue

Le Centre de langues encourage les formations diplômantes à un haut niveau académique. Ainsi, des lecteurs-lectrices sont engagés actuellement dans des recherches en vue d'obtenir un doctorat, dans le domaine de la didactique des langues étrangères et de l'interculturalité.

Une attention particulière est également accordée à la formation continue dans tous les domaines d'activités du centre.

En 2012, les formations sur les pratiques évaluatives (corps enseignant) et sur le fonctionnement de la plateforme Moodle (passage à une nouvelle version de Moodle), ont été reconduites et développées en collaboration avec le centre NTE.

Une formation organisée par le service informatique pour acquérir les bases afin de pouvoir utiliser le système Uniboard a également été proposée et a été suivie par le personnel du Centre de langues dans sa grande majorité.

Projets prioritaires du Centre de langues : développements évaluation interne et externe, transfert de technologie, projet européen

Tests en ligne du Centre de langues de l'Université de Fribourg

Cheffe de projet : Catherine Blons-Pierre

Développement et coordination : Anthony Clark (testEFL), Cornelia Gick (test DaF), Patricia Kohler (test FLE), Ennio Zala (test ILS).

Transfert de technologie (tests en ligne) et assurance qualité : Catherine Blons-Pierre (cheffe de projet), coordinatrices et coordinateurs des tests en ligne.

Rasch-Analyse der Testaufgaben des Online Tests DaF und Technologietransfer OT DaF : Cornelia Gick et Sergio Hoein.

Analyse statistique indice Kappa Cohen tests FLE et DaF : Catherine Blons-Pierre.

Analyse qualitative test FLE : Patricia Kolher.



CENTRE DE LANGUES - SPRACHENZENTRUM

universitas friburgensis

Projet MAGICC LLP 2011, ERASMUS, Multilateral Projects, "Modularising multilingual and multicultural academic communication competence for BA and MA level"/
Modularisation des compétences de communication académique multilingue et multiculturelle Catherine Blons-Pierre (responsable du projet pour l'Université de Fribourg), Cornelia Gick, Patricia Kohler.



Projet UNI@RC

Dans le cadre de ce projet sont développés deux outils web visant à faciliter l'accès aux ressources et aux services pour les étudiants de l'Université ainsi que les tâches du responsable des projets d'autoapprentissage. Ce projet est notamment destiné à faciliter l'accès au catalogue du matériel disponible (à tout moment et depuis tout ordinateur) pour les usagers du centre d'autoapprentissage (CAA), à simplifier l'usage du catalogue par son adaptation aux besoins des autoapprenants et aux habitudes actuelles de recherche en ligne et à donner une meilleure visibilité à la richesse du corpus de matériel du CAA de l'Université de Fribourg. En outre, il vise à décharger le responsable du CAA des tâches qui peuvent être réalisées de manière directe par les autoapprenants eux-mêmes (en liant cet outil avec le formulaire d'inscription) pour lui permettre de continuer à offrir son service de conseiller pour les projets d'autoapprentissage en optimisant la qualité de ce service.

Développement : Peter Sauter (Centre de langues, responsable du Centre d'autoapprentissage), Sergio Hoein (Centre de langues et centre NTE)



Projet développement « bilingue plus »

Dans le cadre du développement des études et des certifications bilingues, l'Université de Fribourg offre, depuis 2005, en complément du programme d'études bilingues propre à la faculté de Droit, le programme « bilingue plus ».

Ce programme comportant à ses débuts un volet culturel séparé du volet linguistique a déjà subi plusieurs remaniements de surface. Le Centre de langues de l'Université de Fribourg, qui a la responsabilité de ce programme, a décidé, avec l'accord du Rectorat, de procéder à des modifications et des adaptations en profondeur de ce programme afin d'améliorer ses qualités et ses performances. En outre, le Centre de langues envisage, après consolidation du programme, une extension à d'autres facultés, en particulier à la Faculté des Lettres.

Responsable du projet-pilote : Dr. Catherine Blons-Pierre, Directrice du Centre de langues

Comité de pilotage : M. le Vice-Recteur T. Hunkeler, M. l'Adjoint au Doyen de la faculté des Lettres J. Gapany, M. le prof. en Histoire de l'Art Moderne et Contemporain (HAMC) V. I. Stoïchita, et Mme la Directrice du Centre de langues C. Blons-Pierre

Coordination « Bilingue plus » : Patricia Kohler / Secrétariat : Malika Marchon

Groupe « Recherche appliquée et développement » : E. Szilagyi, L. Wertenschlag, W. Schweer-Kampa.

Lancement du Projet TOULL/ TüFKoll (Test sur objectif universitaire Lifelong Learning pour le français et l'allemand)

Ce projet a pour objectif de développer un test à destination des candidates et candidats aux études qui ne disposent pas d'une Maturité ou d'un diplôme équivalent, âgés de 30 ans au moins, et qui ont la possibilité d'être admis aux études pour autant qu'ils passent un examen interne avec succès.

Responsabilité et coordination du projet :

Catherine Blons-Pierre : Centre de langues

Comité de pilotage :

Catherine Blons-Pierre : Centre de langues ; Joël Gapany, Thomas Schmidt : Faculté des Lettres

Développement et recherche :

Pascale Morand, Stefanie Neuner, Wiebke Schweer-Kampa : Centre de langues



2012 : événements importants

Janvier

Publication chez Peter Lang de l'ouvrage collectif *Apprendre, enseigner et évaluer les langues dans le contexte de Bologne et du CECR / Sprachen lernen, lehren und beurteilen im Kontext von Bologna und dem GER*, Blons-Pierre, Catherine (ed.), Bern: Peter Lang, 253 pages.

Mars

Visite de l'institut National des langues du Luxembourg en vue d'un projet de transfert de technologie pour les tests en ligne du Centre de langues de l'Université de Fribourg

Cours CUSO (Conférence universitaire de la Suisse occidentale), Academic Writing Workshop for doctoral students, Centre de langues, Université de Fribourg.

Juin

Meeting projet européen MAGICC, Université de Jyväskylä.

Août

Démarrage projet développement *bilingue plus* Domaine Histoire de l'Art et Architecture de la Faculté des Lettres.

Septembre- octobre

Journée Portes Ouvertes/Tag der offenen Tür

Fin des cours de préparation aux certifications internationales

Début des cours dans le cadre du projet développement *bilingue plus* Domaine Histoire de l'Art et Architecture de la Faculté des Lettres

Déplacement des cours de langues à MIS 10, rue de Rome 1 avec maintien des bureaux à Criblet 13.

Démarrage projet TOULL.

Décembre

Cours CUSO (Conférence universitaire de la Suisse occidentale), Academic Writing Workshop for doctoral students, Centre de langues, Université de Fribourg

Premiers contacts pour transfert de technologie relatif aux tests en ligne du Centre de langues de l'Université de Fribourg avec l'Université de Berne.



Colloques et manifestations scientifiques

A côté des activités en rapport avec les projets prioritaires, les lecteurs et lectrices ont conduit des recherches dans des domaines touchant à l'évaluation et à la didactique des langues. Ces recherches sont indispensables pour assurer le haut niveau des cours de langues, le niveau de qualité et d'expertise du Centre de langues et son rayonnement.

Blons-Pierre Catherine

- L'évaluation des compétences en milieu scolaire et en milieu professionnel. « Analyse qualitative des tests de classement en ligne pour les langues : acceptance et rôle de l'autoévaluation », Blons-Pierre, C., Kohler, P., Gick, C., Hoein, S. & Platteaux, H., XXIVème Colloque de l'ADMEE Europe, Luxembourg, 11-13.01.2012
- L'évaluation des compétences en milieu scolaire et en milieu professionnel. « Analyse de validité des tests de classement en ligne pour les langues à l'aide du modèle de Rasch », Gick, C., Platteaux, H., Hoein, S., Blons-Pierre, C., Kohler, P., XXIVème Colloque de l'ADMEE Europe, Luxembourg, 11-13.01.2012
- Séminaire Politiques d'éducation plurilingue de l'UE et autres pays : dispositifs et conceptions de curricula bi- ou plurilingues : apports et limites, Université de Fribourg, 20.03.2012
- « L'autoévaluation au niveau académique : utopie ou réalité ? », Blons-Pierre, C., Kohler, 27e Congrès de l'Association internationale de pédagogie universitaire (AIPU), Université du Québec à Trois-Rivières, 14-18.05.2012
- Summer School of Applied Linguistics: *Insights into applied linguistics: languaging, agency and ecologies* Jyväskylä, 4.6.-7.06.2012
- MAGICC Project-Meeting in Jyväskylä, 07-08.06.2012

Brohy Claudine

- Atelier de formation sur « L'enseignement / apprentissage bilingue, en particulier dans les écoles professionnelles », CEC Nicolas Bouvier, Genève, 01.02.2012
- Module sur l'enseignement des langues étrangères d'hier à aujourd'hui, dans le cadre d'un CAS Didactique du français pour les élèves allophones, Lausanne, HEP, 02.02.2012
- Workshop "Early multiliteracy – an international perspective". OBS Pfäffikon, 08.02.2012
- Ledafids-Jahrestagung, Vortrag über « Zweisprachiges Lernen an Berufsfachschulen des Kantons Zürich (bili) und die zweisprachige Matura deutsch-französisch an zwei Gymnasien des Kantons Zürich », Gwatt, 20.04.2012
- Le bilinguisme à Fribourg : histoire, pratiques, enjeux, perspectives. Culture et bilinguisme d'Alsace (Compte-rendu dans « Land un Sproch » 182, 2012, p. 19), Strasbourg, 20.06.2012
- Workshop "An individualized approach to the assessment of bilingual students". OBS Pfäffikon, 09.08.2012
- Sociolinguistic Symposium 19: Language and the City, contribution "Fostering multilingualism or protecting minorities? Practice and discourse in officially multilingual cities in Switzerland", with Doris Schüpbach, University of Melbourne, Australia. Berlin, 21-24.08.2012
- „Immersion und zweisprachiger Unterricht: Geschichte, Modelle, Beispiele, Praxis“. Formation continue bilingue pour 40 enseignants fribourgeois en immersion. Mit Christine Le Pape Racine. Grangeneuve, 02.11.2012
- Deutschlehrertagung 2012, Plenarvortrag: Mehrsprachigkeit in der Schweiz, Beitrag vorgelesen durch den Schweizer Botschafter in Dublin. Dublin, Trinity College, 17.11.2012
- Möglichkeiten des zweisprachigen Unterrichts - Les avantages des différents modèles. Collège de la Suze, Espace Bilinguisme. Exposé bilingue Biel/Bienne, 28.11.2012
- IALL XIII Language Rights, Inclusion and the Prevention of Ethnic Conflicts, 13e conférence AIDL, Droits linguistiques, inclusion et la prévention des conflits ethniques, exposé sur : Plurilinguisme et citoyenneté: les instruments de la démocratie directe - Le cas de la Suisse et de ses cantons plurilingues ; moderator of roundtable : Engaging Educators, Peace Makers, and Language Communities: a Report and Invitation for Collaboration from the Asia-Pacific Multilingual Education Working Group; modératrice de la session sur le Canada ; conference conclusions, Chiang Mai, Thaïlande, 13-17.12.2012



Gick Cornelia

- Ledafids Jahrestagung zum Thema: *Task Based Learning an Universitäten und Fachhochschulen: fachsprachliche und allgemeinsprachliche Fertigkeiten und Immersion*. Gwatt, 20.-21.04.2012
- Gesamtschweizerischen DaF/DaZ Tagung: Beurteilen im DaF/DaZ-Unterricht. 29./30.06.2012 in Bern
- Summer School of Applied Linguistics: *Insights into applied linguistics: languaging, agency and ecologies* Jyväskylä, 4.6.-7.06.2012
- MAGICC Project-Meeting in Jyväskylä, 7./8.06.2012
- Gesamtschweizerische DaF/DaZ-Tagung in Bern 29./30.6.2012

Kohler Patricia

- L'évaluation des compétences en milieu scolaire et en milieu professionnel. « Analyse qualitative des tests de classement en ligne pour les langues : acceptance et rôle de l'autoévaluation », Blons-Pierre, C., Kohler, P., Gick, C., Hoein, S. & Platteaux, H., XXIVème Colloque de l'ADMEE Europe, Luxembourg, 11-13.01.2012
- L'évaluation des compétences en milieu scolaire et en milieu professionnel. « Analyse de validité des tests de classement en ligne pour les langues à l'aide du modèle de Rasch », Gick, C., Platteaux, H., Hoein, S., Blons-Pierre, C., Kohler, P., XXIVème Colloque de l'ADMEE Europe, Luxembourg, 11-13.01.2012
- « L'autoévaluation au niveau académique : utopie ou réalité ? », Blons-Pierre, C., Kohler, 27e Congrès de l'Association internationale de pédagogie universitaire (AIPU), Université du Québec à Trois-Rivières, 14-18.05.2012

Müller Martin

- Zum Rahmenkonzept Sprachförderung des Bundes. Präsentation des Konzepts FIDE (français-italiano-deutsch) auf der Jahrestagung der EKM (Eidgenössische Kommission für Migrationsfragen), Montreux, 14.05.2012
- Erste nationale fide-Konferenz des Bundesamts für Migration. „Entwicklung von Lernzielen/Illustration von Lernzielen“. vgl. <http://www.fide-info.ch/de/fidekonferenz>. Mit Urs Egli. Bern, 15.05.2012
- Zweitsprachkompetenzen realitätsnah aufbauen, überprüfen und nachweisen. Vortrag und Workshop auf der vierten Gesamtschweizerischen Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer. Mit Ernst Maurer, Bern 29.-30.06.2012
- Entwicklung von Lernzielen für Deutsch auf der Baustelle, Vortrag und Workshop, ECAP Basel. 10.08.2012
- „fide – oder Die Zukunft des DaZ-Unterrichts in der Schweiz“, Vortrag und Workshop zum handlungsorientierten Fremdsprachenunterricht, Jahrestagung von machbar, Zürich, 15.09.2012
- Überlegungen zur Sprachsituation der Schweiz im Rahmen der Europäischen Sprachenpolitik – Vortrag zur Mehrsprachigkeit der Schweiz / Praktische Übungen zur Landeskunde der deutschsprachigen Schweiz. Türkische Deutschlehrerkonferenz Goethe-Institut Ankara, 24.11.2012

Regan Jeannette

- Borders, Borderlands conference of border scholars in Lisbon, An Elephant in the Room: Where is there space for language practices in Border Studies. 12-15.09.2012

Publications

Blons-Pierre Catherine

« Un test de classement en ligne pour évaluer les niveaux de compétence et constituer des groupes classes ». Kohler, P., Platteaux, H., & Blons-Pierre, C. (2012). Revue RIPES - Numéro Spécial "Innover dans l'évaluation des apprentissages : pourquoi et comment ?", 27(2), <http://ripes.revues.org/532>.

L'évaluation des compétences en milieu scolaire et en milieu professionnel. « Analyse qualitative des tests de classement en ligne pour les langues : acceptation et rôle de l'autoévaluation », Blons-Pierre, C., Kohler, P., Gick, C., Hoein, S. & Platteaux, H. (2012). Actes du XXIVème Colloque de l'ADMEE Europe, Luxembourg 11-13 janvier.

L'évaluation des compétences en milieu scolaire et en milieu professionnel. « Analyse de validité des tests de classement en ligne pour les langues à l'aide du modèle de Rasch », Gick, C., Platteaux, H., Hoein, S., Blons-Pierre, C., Kohler, P. (2012) Actes du XXIVème Colloque de l'ADMEE Europe, Luxembourg 11-13 janvier.

« Bologne et le CECR : quelle place pour l'enseignement/apprentissage des langues dans les politiques d'internationalisation de l'enseignement supérieur ? », in Apprendre, enseigner et évaluer les langues dans le contexte de Bologne et du CECR /Sprachen lernen, lehren und beurteilen im Kontext von Bologna und dem GER, Blons-Pierre, C. (éd. / Hrsg.), Peter Lang, Berne, 2012.

« Bologne, Lisbonne et les universités : les centres de langues ont-ils leur place dans les politiques d'internationalisation de l'enseignement supérieur ? », Actes 2ème Forum Mondial HERACLES (Hautes Etudes et Recherches pour les Apprentissages dans les Centres de langues de l'Enseignement Supérieur), Synergies Monde n° 9, GERFLINT, 2012.

« Tensions entre politique du changement et stabilité : une dynamique nécessaire pour l'innovation dans les centres de langues universitaires/ Tensions between change and stability: A dynamic necessary for innovation in university language centres », Managing change and quality assurance, 11th International CercleS Conference, De Gruyter, Berlin/Boston, 2012.

« Management ou gouvernance d'un centre de langues dans un environnement plurilingue et pluriculturel : jeux et enjeux », in *"De la diversité linguistique aux pratiques interculturelles"*, L'Harmattan, Paris, 2012.



Brohy Claudine

Law, language and the multilingual state. Proceedings of the 12th International Conference of the International Academy of Linguistic Law. Bloemfontein, South Africa: sun Media.

Bilingualism and the city: Measuring linguistic conviviality in two bilingual cities in Switzerland. In: Law, language and the multilingual state. Proceedings of the 12th International Conference of the International Academy of Linguistic Law. Bloemfontein, South Africa: Sun Media, 103-123. Overview of the Conference, VII-XI.

Romand, Suisse français, francophone, Welsch. In: Freiburger Nachrichten, 23.2.

Der Ritter von Waldheim und seine Eindrücke von Fryborg. In: Freiburger Nachrichten, 14.6.: Les Sorabes – les Romanches d'Allemagne? In: Freiburger Nachrichten, 4.10. Cinqundsechzig: Deutsch lernen oder das multilinguale Repertoire erweitern? Sprachenlernen an der zweisprachigen Universität Freiburg. In: Blons-Pierre, C. et al. (eds): Apprendre, enseigner et évaluer les langues dans le contexte de Bologne et du CECR. Sprachen lernen, lehren und beurteilen im Kontext von Bologna und dem GER. Bern: Peter Lang. 29-55.

Approches plurilingues à l'école enfantine et à l'école primaire. In: Prismes, HEP VD, no 16, p. 44.

Tandem learning at the bilingual University of Fribourg/Freiburg: a win-win situation. In: Nordisten, Tema FinTandem, universitet Vasa, Oktober 2012, 18-19. www.uwasa.fi/pohjoismaiset/nordisten/nordisten_10_2012.pdf

Rapports entre « petites » et « grandes » langues: tensions et négociations identitaires – exemples dans divers contextes. In : Alterstice, Revue Internationale de la Recherche Interculturelle, 2, 1, 41-54. www.alterstice.org/

Fribourg/Freiburg : une ville bilingue. In : Land un Sproch, 182, sept. 2012, p. 19.

Zweisprachiger Unterricht: Modelle, Ausbildung, Nachhaltigkeit. L'enseignement bilingue: Modèles, formation, continuité. Akten der Tagung ZUG/APEPS über den zweisprachigen Unterricht / Actes de la conférence sur l'enseignement bilingue. Université de Fribourg/Universität Freiburg, 19.-20.11.2010. www.edudoc.ch

Einführung: Der zweisprachige Unterricht – Ausbildung, Praxis, Perspektiven. Introduction: Enseignement et apprentissage bilingues – formation, pratique, perspectives. In: Brohy, C. (ed): Zweisprachiger Unterricht: Modelle, Ausbildung, Nachhaltigkeit. L'enseignement bilingue: Modèles, formation, continuité. Akten der Tagung ZUG/APEPS über den zweisprachigen Unterricht / Actes de la conférence sur l'enseignement bilingue. Université de Fribourg/Universität Freiburg, 19.-20.11.2010. 7-16. www.edudoc.ch

Gick Cornelia

Einstufungstests im Spannungsfeld von Bologna-Reform, Referenzrahmen für Sprachen, Fachwissenschaft und Nutzern, in: Blons-Pierre, Catherine (ed.): *Apprendre, enseigner et évaluer les langues dans le contexte de Bologne et du CECR / Sprachen lernen, lehren und beurteilen im Kontext von Bologna und dem GER*. Bern: Peter Lang, 189-217.

„Kann die Hauptinhalte komplexer Texte (...) verstehen ...“. Evaluation rezeptiver Kompetenzen mit authentischen Textsequenzen im Rahmen eines elektronischen Einstufungstests für Deutsch als Fremdsprache. In: Arntz, Reiner/Krings, Hans P./ Kühn, Bärbel (eds): *Autonomie und Assessment. Erträge des 3. Bremer Symposiums zum autonomen Fremdsprachenlernen*. Bochum, AKS-Verlag, S. 35-45.

avec Platteaux, Hervé/Hoein, Sergio/Blons-Pierre, Catherine/Kohler, Patricia (2012): Analyse de validité des tests de classement en ligne pour les langues à l'aide du modèle de Rasch. *Actes du 24e colloque de l'Admée-Europe. L'évaluation des compétences en milieu scolaire et en milieu professionnel*.

Kohler Patricia

« Un test de classement en ligne pour évaluer les niveaux de compétence et constituer des groupes classes ». Kohler, P., Platteaux, H., & Blons-Pierre, C. (2012). *Revue RIPES - Numéro Spécial "Innover dans l'évaluation des apprentissages : pourquoi et comment ?"*, 27(2), <http://ripes.revues.org/532>.

L'évaluation des compétences en milieu scolaire et en milieu professionnel. « Analyse qualitative des tests de classement en ligne pour les langues : acceptance et rôle de l'autoévaluation », Blons-Pierre, C., Kohler, P., Gick, C., Hoein, S. & Platteaux, H. (2012). *Actes du XXIVème Colloque de l'ADMEE Europe, Luxembourg 11-13 janvier*.

L'évaluation des compétences en milieu scolaire et en milieu professionnel. « Analyse de validité des tests de classement en ligne pour les langues à l'aide du modèle de Rasch », Gick, C., Platteaux, H., Hoein, S., Blons-Pierre, C., Kohler, P. (2012) *Actes du XXIVème Colloque de l'ADMEE Europe, Luxembourg 11-13 janvier*.

Gestion de l'autoévaluation dans un dispositif de test en ligne de positionnement en langue : analyse du projet pilote du Centre de langues de l'Université bilingue de Fribourg (Suisse), *Apprendre, enseigner et évaluer les langues dans le contexte de Bologne et du CECR / Sprachen lernen, lehren und beurteilen im Kontext von Bologna und dem GER*. Bern: Peter Lang, 219-240.

Vorbereitung auf ein mehrsprachiges Berufsleben: Das bilinguale Lernszenario „Jus- Tandem/ Préparation à la vie professionnelle plurilingue: Le scénario didactique bilingue « Jus- Tandem », Patricia Kohler & Wiebke Schweer in: Blons-Pierre, Catherine (ed.): *Apprendre, enseigner et évaluer les langues dans le contexte de Bologne et du CECR / Sprachen lernen, lehren und beurteilen im Kontext von Bologna und dem GER*. Bern: Peter Lang, 169-185.



Morand Pascale

Les défis d'une préparation au DALF C1 dans le contexte de Bologne et du CECR, in: Blons-Pierre, Catherine (ed.): *Apprendre, enseigner et évaluer les langues dans le contexte de Bologne et du CECR / Sprachen lernen, lehren und beurteilen im Kontext von Bologna und dem GER*. Bern: Peter Lang, 2012, 79-94.

Müller Martin

Fide: Deutsch - Französisch - Italienisch in der Schweiz – lernen lehren beurteilen, Bundesamt für Migration. Website online seit Oktober 2012
vgl. <http://www.fide-info.ch/de/impressum>

Fide: Deutsch in der Schweiz – lernen, lehren, beurteilen. Schlussbericht zum Teilprojekt „A – Lernzielbestimmung“ im Auftrag des Bundesamts für Migration. Institut für Mehrsprachigkeit Freiburg/Fribourg 2012

Schlussbericht zur Vorpilotierung von Fide in den Kantonen Aargau, Solothurn und Waadt. Institut für Mehrsprachigkeit, Freiburg/Fribourg 2012

Schweizerdeutsch verstehen lernen – Das Lernprogramm Chunsch druus?

in: EDUCATION PERMANENTE. Schweizerische Zeitschrift für Weiterbildung 2012, 1 - Sprachen lernen – Apprendre les langues. 2012

Deutsch in der Schweiz – lernen, lehren, beurteilen. Entwicklung von Instrumenten für die sprachliche Förderung von Migrantinnen und Migranten, in: Rundbrief AkdaF 63, Lehr- und Lernbarkeit Teil 1 – 2012

Entwicklung von Instrumenten für die sprachliche Förderung von Migrantinnen und Migranten. in: EDUCATION PERMANENTE. Schweizerische Zeitschrift für Weiterbildung 2012, 1 - Sprachen lernen – Apprendre les langues 2012

Neuner Stefanie

Vorbereitung auf ein mehrsprachiges Berufsleben: DaF/Z für fortgeschrittene Lerner. Vortrag auf der Tagung des Sprachenzentrums der Universität Freiburg „Sprachenlehren und –lernen im Kontext von Bologna und dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen, in: Blons-Pierre, Catherine (ed.): *Apprendre, enseigner et évaluer les langues dans le contexte de Bologne et du CECR / Sprachen lernen, lehren und beurteilen im Kontext von Bologna und dem GER*. Bern: Peter Lang, 2012, 95-124.

**Retfalvi-Schär Tisa**

Enriching our understanding of level in foreign language learning and teaching by paying closer attention to learners' perceptions of competence, in: Blons-Pierre, Catherine (ed.): *Apprendre, enseigner et évaluer les langues dans le contexte de Bologne et du CECR / Sprachen lernen, lehren und beurteilen im Kontext von Bologna und dem GER*. Bern: Peter Lang, 2012, 241-253.

Schaller-Schwaner, Iris

Researching English as a Lingua Franca and teaching English for Plurilingual Academic Purposes, oral presentation at the Language Centre Research Day, in: Blons-Pierre, Catherine (ed.): *Apprendre, enseigner et évaluer les langues dans le contexte de Bologne et du CECR / Sprachen lernen, lehren und beurteilen im Kontext von Bologna und dem GER*. Bern: Peter Lang, 2012, 141-167.

2012 "An ethnographically oriented approach to the emergence of English as a Lingua Franca as a form of multilingualism in Academic settings of Fribourg/Freiburg University", workshop contribution to the CUSO workshop ENGLISH IN A MULTILINGUAL WORLD, 4-6 October 2012, Kappel (ZH)

Schaller-Schwaner, Iris 2011 [first published 2012] "The eye of the beholder: Is English as a Lingua Franca in academic settings a monolingual or multilingual practice?", *Language Learning in Higher Education* (Journal of CerleS) 1: 423-446 ISSN (Online) 2191-6128, ISSN (Print) 2191-611X, DOI: 10.1515/cercles-2011-0027, November 2012.



CENTRE DE LANGUES UNIVERSITÉ DE FRIBOURG RAPPORT ANNUEL 2012

RAPPORT DE LA DIRECTRICE	1
PRÉSENTATION GÉNÉRALE DU CENTRE DE LANGUES	3
POLITIQUE DU CENTRE DE LANGUES ET ACTIVITÉS	4
STATISTIQUES 2012	8
FORMATIONS DIPLÔMANTES ET FORMATION CONTINUE	11
PROJETS PRIORITAIRES DU CENTRE DE LANGUES : DÉVELOPPEMENTS ÉVALUATION INTERNE ET EXTERNE, TRANSFERT DE TECHNOLOGIE, PROJET EUROPÉEN	11
2012 : ÉVÉNEMENTS IMPORTANTS	14
COLLOQUES ET MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES	15
PUBLICATIONS	19